Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawidowi urodzili się w Hebronie synowie: jego pierworodnym był Amnon\* należący do Achinoam Jizreelitki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawidowi urodzili się w Hebronie synowie: pierworodny Amnon z Achinoam Jizreelitki, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawidowi w Hebronie urodzili się synowie. Jego pierworodnym był Amnon z Achinoam Jizreelitki; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I narodziło się Dawidowi w Hebronie synów. A był pierworodny jego Amnon z Achinoamy Jezreelitki; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I narodziło się synów Dawidowi w Hebron: a pierworodny jego był Amnon z Achinoam Jezraelitki; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie, którzy urodzili się Dawidowi w Hebronie: pierworodny był Amnon z Achinoam pochodzącej z Jizreel, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawidowi urodzili się w Hebronie synowie: jego pierworodnym był Amnon z Achinoam Jezreelitki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Hebronie urodzili się Dawidowi synowie. Pierworodnym był Amnon, którego matką była Achinoam, Jizreelitka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Hebroniea Dawidowi urodzili się następujący synowie: pierworodny był Amnon z matki Achinoam z Jezreel; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Chebronie urodzili się Dawidowi synowie: jego pierworodnym był Amnon z Achinoam, Jizreelitki; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І народилися Давидові сини в Хевроні, і його первородний був Амнон від Ахінооми Єзраїлітки, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w Hebronie urodzili się Dawidowi synowie: Jego pierworodnym był Amnon, od Achinoamy z Jezreel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem Dawidowi urodzili się w Hebronie synowie; jego pierworodnym był Amnon, urodzony przez Achinoam Jizreelitkę. |

1. 1) Amnon, אַמְנֹון , czyli: wierny. [↑](#footnote-ref-2)